Porównanie tłumaczeń Ezechiela 28:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Umrzesz śmiercią nieobrzezanych,\* \*\* z ręki cudzoziemców, gdyż Ja (tak) postanowiłem – oświadczenie Pana JAHWE.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Umrzesz śmiercią nieobrzezanych, z ręki cudzoziemców, gdyż Ja tak postanowiłem — oświadcza Wszechmocny JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Umrzesz śmiercią nieobrzezanych, z ręki cudzoziemców. Ja bowiem *to* powiedziałem, mówi Pan BÓG. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Śmiercią nieobrzezańców umrzesz od ręki cudzoziemców; bo Ja mówiłem, mówi panujący Pan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Śmiercią nieobrzezanych umrzesz od ręki obcych: bom ja rzekł, mówi JAHWE Bóg! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Umrzesz śmiercią nieobrzezanych z ręki cudzoziemców, ponieważ Ja to postanowiłem - wyrocznia Pana Boga. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Umrzesz śmiercią nieobrzezanych z ręki cudzoziemców, bo Ja to powiedziałem - mówi Wszechmocny Pan. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Umrzesz śmiercią nieobrzezanych z ręki obcych, gdyż Ja powiedziałem – wyrocznia Pana BOGA. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Umrzesz śmiercią nieobrzezanych z ręki cudzoziemców. Bo Ja tak powiedziałem - wyrocznia JAHWE BOGA”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Śmiercią nie obrzezanych umrzesz z ręki obcych. Albowiem Ja powiedziałem - wyrocznia Pana, Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ти згинеш в множестві необрізаних з рук чужинців. Бо Я сказав, говорить Господь. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Z ręki cudzoziemców zginiesz śmiercią nieobrzezańców, gdyż Ja to zapowiedziałem – mówi Pan, WIEKUISTY. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼŚmiercią nieobrzezanych umrzesz z ręki obcych, bo ja rzekłemʼ – brzmi wypowiedź Wszechwładnego Pana, JAHWE”. |

1. 1) Fenicjanie również praktykowali obrzezanie. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>330 31:18</x>; <x>330 32:17-32</x> [↑](#footnote-ref-3)